園丁ê話: Lîm Chùn-iòk

台灣語文學習者

ê研究kap分析

受中山大學台語系邀請去kap學生分享台語信望愛網站台語文工具ê時，丁鳳珍教授報我如12月2~3日由南台科技大學人文社會學院通識教育中心主辦ê「20054年國際學術研討會」，我去參加「台灣語文組」。

主辦人是施炳華教授，專題演講有洪惟仁ê「台灣閩南語ê美感表現」、李勤岸ê「用詩教用詩學——母語教學ê柔性策略」；主持兼評論人有施炳華、洪惟仁、李勤岸、蔣爲文、蔡尚志、王順隆、許重謨等語言學教授；論文發表有林翠鳳ê「當代台灣傳統詩ê社教實務考察——彰化縣詩學研究協會爲例」、周華斌ê「蕃薯詩社kap蕃薯詩刊ê初探」、張學謙ê「提升母語學習動機：語言行銷法ê應用」、蔣爲文ê「台語文學教材kap教學相關議題之初探」、陳恒嘉ê「台灣流行歌謠ê形式美學——以<黃昏ê故鄉>kap<永遠ê故鄉>爲例」、李研綺ê「台語幼兒光碟圖像介面隱喻導覽之探討——以台語兒歌<紅田嬰、火金姑>歡樂tàu-tīn行>光碟爲例」、林央敏ê「古今台語情詩ê類型分析」、施俊州ê「華文體制kah台語文學：論黃勁連創作語言轉換ê意義」、張錦生kap呂茗芬ê「小川尚義《台日大辭典》ê音系kap其相關問題」、許重謨ê「應用語言學中辭典編纂之詞彙學原則——以台灣多語化現象爲例」、施炳華ê「歌仔冊ê褒歌欣賞——以<最新百樣花歌>爲例」、黃勁連ê「台灣歌仔簿ê台文書寫、出版、發行」、鄭雅怡ê「移民主題歌仔冊kap傳仔ê歷史再現——用<勸人莫過台灣歌>、<渡台悲歌>、<台灣蕃薯哥褒歌>爲例」、王順隆ê「台語中日語外來語之聲調kap日語音節結構ê對應關係」。

Chit次研討會m-nā內容豐富，討論熱烈koh溫馨，hō我感覺台語已經beh出頭天loh。

台灣鄉土長篇小說連載(79)

鄉史補記

陳雷

He血ná水道bū出來，choaⁿ tiòh磚á壁，一大片m是紅 kòng-kòng ， tòh是赤 ki-ki,m是紅 phà-phà ，tòh是赤tang-tang,tú好kap大門頂ê結彩全款歡喜大紅。另外hit-ê cha-pơ人，長衫馬褂，戴圓帽，後殼mā是一枝長辮，看番á兵thâi人，旺a死tī土腳，頭無去，驚kah神魂飛無去，雙腳落軟， un tī土裡peh bē起來。He兵又koh來giú伊ê辦á，頭殼tioh leh ，mā是nih一個目，he軍刀照日sih一下，已經phut落去。He頭pòah落來，無出聲，土腳 liàn,血直直chōaⁿ，heⁿ磚á壁、大門又koh choaⁿ kah紅phà-phà、紅kòng-kòng…。chit時厝內一個少年家chông出來，hoah講：「我lah! 是我lah! 」He隊長ká伊chang起來，sàn 二個嘴phóe,少年跪落去求伊，伊出腳踢。Hoah一聲號令，兵á排一排，又koh phī-phiàk phī -phiàk chàm腳步，ùi大路hit頭去。Chit時厝內一大陣人chông出來，已經bē赴a,有哀ê，有háuê，有hiu ê…。蕊a走tī頭前，認tiòh kiáⁿ 死 tī土腳，mòh leh叫：「我 · 瑞ai」m-kú he cha-bó人目睭淺，目屎貯tīⁿ tòh iṁ出來。雄雄無張持chiah認tiòh he破衫破褲，僥倖肯狂去mòh m-tiòh人，he身屍m是kiáⁿ ê！也m知是啥人ê。趕緊雙手放leh,koh去mòh另外hit-ê，揹he紅ki-ki ê血 lám leh m放。Ná知oàt一個面，tú好腳尾一粒人頭，嘴á開開，目á金金。天公伯aIAh這m阮瑞a是啥人？！Hoah一聲：「Kiáⁿ！我kiáⁿoê！…」倒倒昏昏m知人去。

Chit-ê顧廟ê林旺，chit日tī廟裡睏晝。當teh好睏，雄雄有人hoah一聲，精神起來，目睭皮niau開，taⁿ怪a,鼻頭一枝刀尖尖。M敢tin動，看khah真leh,taⁿ害a,刀á後面一枝槍，槍後面一個番á兵。驚一tiô，愛睏神lông無去，雙手giá起來投降。He兵chang伊起來，大細聲嚷。林旺番a話聽無，kap伊比腳比手，兵á受氣，大聲罵：「Pa-ka-ia-lòh！」用刀kā押leh行。來到佛祖媽頭前，he兵看佛祖媽一隻鳥鳥鳥，用刀來tòh ng佛祖媽。林旺驚一tiô，lìn娘lé，我林旺hō你chhòng-tī，連佛祖媽你也無禮！受氣人tòh勇，出手搶伊ê刀，kap伊拚。He兵刀hō搶去，差一sut á poáh倒，退二步，槍giáh起來tòh beh pōng。林旺先一刀tuh去， chiong-chiong chhak tī心肝窟。He兵bē赴哀，phīng tī土腳，林旺tiòh驚，刀放leh,ùi廟後面溜soan走。M敢tńg去厝，一路chōng來到黃家大厝，tù好thâi豬燦āiⁿ一隻豬公，thâi kah清氣清氣，明á chài黃家娶新婦拜牲禮beh用。旺a叫一聲：「燦叔a,豬公重，我來tàu相仝。」Tòh來扶豬公。燦a想，chit-ê林旺khah貧惰he死人，thái會beh來tàu扛豬？一人扛頭，一人āiⁿ尾，hī-háiⁿ hī-háiⁿ tòh扛入大門。Taⁿ tāi-chì tòh是出tī chia, he林旺giá豬，soah有入門無出門。豬公khng leh,

半暝醒來，我非常順手往床頭櫃頂摸索目鏡，卻忽然想起「目鏡無tī-teh loh 。」七工前開始，我無koh不需要目鏡。

暗夜致使視野變kah koh-khah霧霧無清，開燈前，我意識tiòh即使開了燈，我ê視線á是霧霧無清ê，chiông án-ne安靜遁入漆烏ê浴室。這一切lông iáu算熟悉：馬桶、水箱、洗手檯、毛巾以及tī床邊起kô ê小狗哈利，只是再度翻身睏ê時，原本想順續摘落來目鏡ê手，撫摸tiòh ê家己ê面頰…目睭，he是無koh仝款ê lah ——我清楚。我對環境熟悉，家己ê面譜卻hòe teh霧霧無清ê視野而生份去lah。

本來約定好beh同齊去看故宮ê乾隆特展，你總是講「等你目睭khah好一點á咱chiah來去pah 。」你所持ê理由是，擔心我專程去了後，卻什麼也看bē-tiòh。但是，親愛ê老公，我擔心ê是明á載m去，後日chiah koh等，大後日我ê目睭也bē有任何ê進展。

爲tiòh幫你洗碗，我會會pōng-pōng tùi客廳奔走來到廚房，一下無小心，踢翻了哈利ê晚餐，我知影你有點á惱怒，雖然你只是不經意講：「Aih ah,看bē-tiòh就是chiah-nih麻煩！」然後你請我好好去休息，因爲「看bē-tiòh洗什麼碗！」其實我chit種人本來就莽莽撞撞，平常時chūn我kám m是常踢翻拉圾桶mah?哈利因爲年老ê關係，眼球變kah渾濁，視野也緊急縮減，咱chin前thèh物件hō伊吃ê時chūn，必須tī伊鼻頭前搖動一下，來確定已經吸引伊注意；晚餐時，你當做sńg笑講hō我聽，內容是當哈利聽tiòh你入門ê聲音，歡喜kah tùi窩裡鑽出來，沿途踢翻了狗碗兼飼料ê趣味tāi-chì，唯恂影伊視力無好ê lah,但是因爲真hō人感覺趣味，所以一切lông chiok好sńg ê。但是，親愛ê老公，當我ê視力也緊急失去ê時chūn，我卻bē-sái像一隻老邁ê狗hit種，戲弄你，也hō你感覺有趣味。

最近咱lông tī外面用餐，歡喜落落灶腳lé我，變kah有點á kiu-kiu。其實我m驚火，看bē清楚綠色ê火焰尾溜m是問題，火ê溫度會適度提醒我伊ê去處；我可能ài kā調味罐khàg tī目睭前，chiah ē-tàng分清楚誰是胡椒、誰是唐辛子，但是該加jōa-chē量卻kap視力無關。記得hit-ê hō我燒了一個同ê鍋á mah?áu有hit-ê下m-tiòh蘇打份量結果燙傷你舌頭ê餅乾 mah?chiah-ê lông是我tī「目睭光光」時ê成果；所以，即使我koh踢翻狗碗一pái，你kám ē-tàng像平時仝款看做「平常」？

過度使用視力hō我感覺眼壓升高，目睭酸痛ê時iáu會流目屎，我看電腦ê姿勢有一點怪異，我偷 lìoh-tiòh你也不時teh偷看我；但其實今我koh-khah無爽快ê是僵硬ê頸頸kap過度彎曲ê手臂。Chit-ê爲tiòh方便攜帶而購買ê筆記型電腦，伊ê面版kap鍵盤對我造成siuⁿ大ê困擾，我講了真chē pái，其實我m是thiám，而是因爲目睭酸痛kap腰酸背痛hō我不知不覺睏去；目睭瞌(bì)teh看螢幕mā lông iáu好， hit種整個螢幕充滿tī目睭前，卻無法度一目了然 。Ng̍áu tiòhô朝旺群á仝ê力p小籌Y悟爬此k、下一chōa、由左而右、下一chōa、由左而右….我無愛上網去查資料了。你寄來安慰我ê笑話，我看kah真辛苦，所以無啥好笑。

我行到客廳後五分鐘，你因爲聽tiòh怪聲音而衝過來，看tiòh出來tú beh開嘴ê你chhōe-tiòh了答案：我kā超重ê實心木桌移到電視前面，是因爲我徙bē tin動koh-khah重koh-khah龐大ê沙發。以前我lông愛講sńg笑，講kap你真來電，我乾脆ê體質超有靜電ê，但是kap電視近距離來電卻無hiah-nih舒適，我轉了幾台，因爲目睭siuⁿ貼近電視另起暈眩，所以決定關掉。我慢步行到書房看看你、看看哈利，thèh起書本一下á就瞌起目睭，所以又tńg來到客廳phah開電視，就án-ne,一個週末ê下晡我來來回回，kah-ná遊魂teh穿梭。你終於忍bē-tiāu，但試圖溫和kap我講話：「電視開開關關無興趣好 pah 」、「你kám bē-tàng認真繼續做同一件事 ah! 」我明亮ê目神看tiòh霧霧無清ê你ê影，「我想beh去公園行行 leh! 」我phah破沉默。你過來kā我攬teh,心疼我ê故變，「bē-sái，外面siuⁿ危險。」兩分鐘後，你tī書房裡繼續teh sńg AutoCar,bē bē記得hoah一聲「絕對bē-tàng家己出門，你可能會跋到tī水溝裡！」(待續)

老公，你好

彭淑青

插圖: Sherry Thompson

《阿鳳姨ê五度ê空間》 (八)

A-hōng-î 漢羅翻寫: Aheng

Chháu-soh

草 索

Chit tiāu chháu-soh phòah tī chhiū-á-oe.
一條草索 **phòah tī** 樹 **á-oe** 。
Chit chiah thò-á tùi hia kòe.
一隻鬼 **á tùi hia** 過。
Chháu-soh kóng: "Góa sī chôa."
草索講:「我是蛇。」
Thò-á kiaⁿ-chit-ē piáⁿ-lé-cháu.
鬼 **á** 驚一下拚 **leh** 走。
Chit ê gin-á tùi hia kòe.
一個 **gin-á tùi hia** 過。
Chháu-soh kóng: "Góa sī chôa."
草索講:「我是蛇。」
Gín-á kiaⁿ-chit-ē bè-bè-háu.
Gín-á 驚一下 **bè-bè** 哮。
Chit bóe chôa tùi hia kòe.
一尾蛇 **tùi hia** 過。
Chháu-soh kóng: "Góa sī chôa."
草索講:「我是蛇。」
Chôa kóng: "Óe! Lí, Tá-chit thâu sī thâu?"
蛇講:「**Oeh!**你，**Tá** 一頭是頭？」

荒漠甘泉台語詩(28)

Siōng 適當ê十字架

陳清俊 Tân Chheng-chùn 譯著

若是你緊緊放棄你ê十字架，
Tī世間á是別所在你lông無法度koh chhē。
Tī chia,你爲上帝ê緣故受苦只有tī現世，
Tī未來世界，咱beh疼伊，事奉伊，o-ló天父。
歡喜ná來ná接近祖家。
Hit時，咱無koh受召來受苦怨感。
受苦指示chit時ê khang-khè。
一兩點鐘ê受苦kiám bōe-tàng忍neh?
若是伊今日召你脫離你ê十字架，
「照你祈禱hō你脫離艱苦ê十字架。」
你beh感覺遺憾koh phāⁿ-sè，
「Chiah-nih緊就beh召我tńg去天家？
我ài koh tiap-á久，因爲我iáu未o-ló上帝。」
所以咱teh等ê， beh緊緊來，緊緊過，
把握現在，tīⁿ咱身上來榮光天父。

台語五言詩—顏敏政 Gân Bín-chèng

Ō̍-á han-chî hún

芋á蕃薯粉

Ō̍-á han-chî hún.
Pún-thó bô to-í hun,
Háp-lék chò chit hūn,
Kiàn-líp tāi-ôan hún.

芋á蕃薯粉.
本土無to-í分,
合力做一份,
建立台灣魂。

Hái-ang

海翁

Chiúⁿ Ûi-bûn

Góa thiaⁿ-kìⁿ hái-ang teh kiò
我 聽 tiòh海 翁 teh叫
I, phū-chhut góa ê náu-hái
伊,浮 出 我 的 腦 海
Chhin-chhiūⁿ teh khòng-gī
親 像 teh抗 議
Ûi siáⁿ-mih
爲 啥 物
Hái
海
Tùi i lāi kóng
對 伊 來 講
Sī thòng-khó ê chhim-ian!
是 痛 苦 的 深 淵 ！
——記海洋民族，台灣2/10/1996

一sô sô來到後花園，碰tiòh禎祥tī魚池á飼魚，óa去叫：「你taⁿ救我一命！」禎祥看旺a面á青青，褲腳bak血，問：「旺a,啥tāi-chì救命？」旺a kā廟裡thâi番á兵救佛祖媽ê tāi-chì講hō伊聽。禎祥應：「你救佛祖媽，佛祖媽mā tiòh 救你。 」koh講：「無打緊， kap我來去。」Chhōa伊入去一間大房，內面點燈結彩，紅phà-phà，光iáⁿ-iáⁿ，一頂大頂紅眠床，大領紅綢棉石被，he báng罩lông繡花，一隻龍一隻鳳，tòh是新娘房，明á chài娶bó beh睏ê所在， 禎祥講：「你且(chhiáⁿ)chia bih,等番á去。新娘房無人入來！」Tòh是咱chia ê風俗，入門chin前，新娘房無人ē-sái入去。(待續)

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的爲台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者詩美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique， http://taiwandc.org)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian， http://tc.formosa.org)和TASA (http://tasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉協助下獲得正名爲陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao， CWCMI²
P. O. Box 6223， Lawrenceville， N.J. 08648

請踴躍投稿 e-mail: chunlok@lomaji.com